



PROGRAMUL DE COOPERARE ELVEȚIANO-ROMÂN
SWISS-ROMANIAN COOPERATION PROGRAMME

DOCUMENTAȚIA DE ATRIBUIRE A CONTRACTULUI

„Servicii de traduceri autorizate și servicii de machetare pentru Sheehy’s (Manual of Emergency Care, 7th edition)”

Coduri CPV: 79530000-8 Servicii de traduceri autorizate

79822100-3 Servicii de pregătire a formelor de tipar

Achizitor: Fundația Centrul pentru Politici și Servicii de Sănătate

Președinte executiv,
Dana FĂRCĂȘANU

Manager proiect,
Ioana DĂRĂMUȘ

Asistent program,
Letiția MIHAIL

Responsabil achiziții,
Răzvan VIERU

NR.1122/10.11.2015

Prin depunerea unei oferte, ofertantul acceptă în prealabil condițiile generale și particulare care guvernează această procedură și contractul care se intenționează a fi atribuit prin aceasta, ca singură bază a atribuirii și încheierii contractului, indiferent care sunt condițiile proprii de vânzare ale ofertantului. Condițiile care guvernează această procedură sunt cele cuprinse în Documentația de atribuire. Ofertanții au obligația de a analiza cu atenție Documentația de atribuire (compusă din fișa de date a achiziției, secțiunea formulare, caiet de sarcini și secțiunea contract care conține condițiile contractuale obligatorii ale contractului care va fi încheiat) și să pregătească oferta conform tuturor prevederilor părților componente ale acesteia.

Depunerea unei oferte reprezintă acceptarea expresă, scrisă și necondiționată, exprimată de ofertant cu privire la toate clauzele și condițiile cuprinse în documentația de atribuire, inclusiv cu privire la clauzele contractului care va fi încheiat.

Oferta care cuprinde limitări, derogări față de clauzele și condițiile documentației de atribuire va fi respinsă. Indiferent de selectarea sau nu a unei oferte și/sau de derularea ulterioară a contractului, achizitorul nu va suporta nici un cost de elaborare sau transmitere a ofertei.

Achizitor:	Fundația Centrul pentru Politici și Servicii de Sănătate
Titlul Proiectului:	„Îmbunătățirea calității serviciilor de urgență spitalicești și prespitalicești prin dezvoltarea și implementarea unui program de formare” finanțat prin Programul de Cooperare Elvețiano-Român.
Calitatea achizitorului în cadrul proiectului:	Beneficiar

I. FIȘA DE DATE A ACHIZIȚIEI

1. INFORMAȚII GENERALE

1.1. Achizitor:

Denumire: Fundația Centrul pentru Politici și Servicii de Sănătate	
Adresa de contact și comunicare: Str. Intraarea Gădiniți, nr.4, sector 1, cod poștal: 011066, București	
Persoană de contact: Răzvan Vieru Responsabil achiziții	Telefon: 021.252.17.95
E-mail: rvieru@cpss.ro	Fax: 021.252.17.94
Adresă internet: www.cpss.ro	

1.2. Principala activitate a achizitorului

<input type="checkbox"/> ministere ori alte autorități publice centrale inclusiv cele subordonate la nivel regional sau local <input type="checkbox"/> agenții naționale <input type="checkbox"/> autorități locale <input type="checkbox"/> alte institutii guvernate de legea publică <input type="checkbox"/> instituție europeană/organizație internațională <input checked="" type="checkbox"/> altele (Asociație fără scop lucrativ - ONG)	<input type="checkbox"/> servicii publice centrale <input type="checkbox"/> apărare <input type="checkbox"/> ordine publică/siguranță națională <input type="checkbox"/> mediu <input type="checkbox"/> economico-financiare <input checked="" type="checkbox"/> sănătate <input type="checkbox"/> construcții și amenajarea teritoriului <input type="checkbox"/> protecție socială <input type="checkbox"/> cultură, religie și activități recreative <input type="checkbox"/> educație <input type="checkbox"/> activități relevante <input type="checkbox"/> altele
---	--

1.3. a) Termen limită de depunere a ofertelor: 20.11.2015, ora 12:00;

Data și ora stabilită pentru deschiderea ofertelor: 20.11.2015, ora 12:00;

b) Adresa unde se primesc ofertele: Str.Intrarea Gădintii, nr.4, sector 1, cod poștal: 011066, București, între orele 9:00 - 16:00.

c) Cererile de clarificări vor fi transmise atât la nr.de fax: 021.252.17.94 cât și la adresa de e-mail: rvieru@cpss.ro și infomed@cpss.ro (obligatoriu la ambele adrese) până la data de **17.11.2015, ora 16:00.**

Orice ofertă primită după termenul limită de depunere a ofertelor stabilită în documentația pentru ofertanți sau la o altă adresă decât cea indicată mai sus nu va fi evaluată de către achizitor și va fi restituită nedeschisă.

1.4. Sursele de finanțare ale contractului

Sursele de finanțare ale contractului ce urmează a fi atribuit	După caz, proiect/program finanțat din fonduri comunitare DA <input type="checkbox"/> NU <input type="checkbox"/>
Programul de Cooperare Elvețiano-Român.	Proiectul „Îmbunătățirea calității serviciilor de urgență spitalicești și prespitalicești prin dezvoltarea și implementarea unui program de formare”

2. OBIECTUL CONTRACTULUI DE ACHIZIȚIE

2.1 Descriere

2.1.1. Denumirea contractului de achiziție: „Servicii de traduceri autorizate și servicii de machetare pentru Sheehy’s (Manual of Emergency Care, 7th edition)”		
2.1.2. Descrierea serviciilor ce vor fi achiziționate: Serviciile care se achiziționează fac parte din codul CPV: 79530000-8 Servicii de traduceri autorizate și 79822100-3 Servicii de pregătire a formelor de tipar. Descrierea detaliată se regăsește în caietul de sarcini. Serviciile solicitate constau în următoarele: Servicii de traducere autorizată din limba engleză în limba română, precum și servicii de DTP-machetare și pregătire pentru Sheehy’s (Manual of Emergency Care, 7th edition) ce va fi utilizat în cadrul activităților proiectului.		
2.1.3. Locația lucrării, locul de livrare sau prestare		
(a) Lucrări Execuție NU	(b) Produse NU	(c) Servicii DA
Principala locație a lucrării:	Principalul loc de livrare:	Locul de prestare: Coduri NUTS: RO321 - București
2.1.4. Durata contractului de achiziție: De la data semnării contractului de către ambele părți și până la 20.01.2016 la termenele și etapele stabilite prin contractul încheiat între părți, cu posibilitatea de prelungire prin act adițional, la inițiativa achizitorului.		
2.1.5. Divizarea pe loturi: NU		
2.1.6. Valoarea estimată a contractului: 50.000,00 RON exclusiv TVA		
2.1.7. Nu se acceptă oferte alternative.		

3. PROCEDURA APLICATĂ: Procedură competitivă ce se va derula conform prevederilor Ordonanței de Urgență a Guvernului nr. 34/2006 cu modificările și completările ulterioare și legislația conexasă acestuia cu mențiunea că achizitorul Fundația Centrul pentru Politici și Servicii de Sănătate nu are calitatea de autoritate contractantă în înțelesul OUG 34/2006, neîncadrându-ne în niciuna dintre situațiile descrise de art. 8 al ordonanței de urgență iar valoarea estimată a contractului nu îndeplinește condițiile prevăzute la art. 9 lit. c¹) al OUG 34/2006.

Legislația aplicabilă:

a) Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 34/2006 privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr.337/2006, cu modificările și completările ulterioare;

b) Hotărârea Guvernului nr. 925/2006 pentru aprobarea normelor de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractelor de achiziție publică din Ordonanța de urgență a Guvernului nr.34/2006 privind

atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii;

c) Codul Civil al României;

d) Pentru consultarea legislației în domeniul achizițiilor publice se va accesa site-ul www.anrmap.ro

4. EVALUARE; CRITERIUL APLICAT PENTRU STABILIREA OFERTEI CÂȘTIGĂTOARE

Criteriul de atribuire aplicat pentru stabilirea ofertei câștigătoare este „Prețul cel mai scăzut”. Va fi contractată oferta acceptabilă, eligibilă și admisibilă care prezintă prețul cel mai scăzut.

Notă: În cazul în care două sau mai multe oferte conțin, în cadrul propunerii financiare, același preț minim cel mai scăzut, atunci în vederea departajării acestora se va solicita respectivilor ofertanți o nouă propunere financiară în plic închis, caz în care contractul va fi atribuit ofertantului a cărui nouă propunere financiară are prețul cel mai scăzut.

Oferte acceptabile: Ofertele primite vor fi considerate acceptabile dacă sunt depuse până la data și ora-limită anunțate în invitația de participare și în anunțul publicat și prezintă certificatul constatator emis de Oficiul Național al Registrului Comerțului corespunzător (obiectul contractului trebuie să aibă corespondent în codul CAEN din certificatul constatator).

Oferte eligibile: Ofertele eligibile sunt cele care sunt acceptabile, sunt însoțite de garanția de participare constituită conform prevederilor acestei documentații și îndeplinesc toate criteriile de calificare și/sau selecție solicitate prin documentația de atribuire.

Oferte admisibile: Ofertele primite vor fi considerate admisibile dacă îndeplinesc toate cerințele impuse în documentația de atribuire, respectiv dacă acestea sunt acceptabile și eligibile și corespund din punctul de vedere al valorii, performanțelor tehnice și al obiectului acestora cu toate cerințele din documentația de atribuire.

Ofertele care nu sunt acceptabile, eligibile și admisibile vor fi respinse. Vor fi supuse evaluării prin aplicarea criteriului de atribuire numai ofertele acceptabile, eligibile și admisibile.

Modalitatea de evaluare se va face conform regulilor de evaluare ale O.U.G. nr.34/2006 și H.G. nr.925/2006, aplicate mutandis mutatis regulilor exprimate în cuprinsul acestei documentații, respectiv prevalând clauzele speciale ale acestei documentații. Terminologia utilizată de O.U.G. nr.34/2006 și H.G. nr.925/2006 va avea efecte corespunzătoare, prin raportare la definițiile acestei documentații. În cadrul prezentei evaluări achizitorului nu îi incumbă obligația de verificare a prețurilor neobișnuit de scăzute, așa cum este reglementată de O.U.G. nr.34/2006 și H.G. nr.925/2006.

Calendarul procedurii de atribuire

	DATA	ORA	LOCAȚIA
Termen limită de solicitare a clarificărilor de la achizitor	17.11.2015	16.00	Datele de contact ale achizitorului.
Termen limită de publicare a clarificărilor de către achizitor	18.11.2015	11.00	www.cpss.ro
Data limită de pentru depunerea ofertelor	20.11.2015	12.00	Sediul achizitorului
Data ședinței de deschidere a ofertelor	20.11.2015	12.00	Sediul achizitorului
Data estimativă de semnare a contractului	27.11.2015	-	Sediul achizitorului
Data estimativă de începere a prestării	30.11.2015	-	-

Răspunsurile la întrebările/clarificările adresate în legătură cu această procedură vor fi postate la adresa www.cpss.ro, la secțiunea achiziții, fără a fi dezvăluită identitatea solicitantului.

5. CRITERII DE CALIFICARE ȘI/SAU SELECȚIE

Instrucțiuni: Fiecare document va fi semnat de reprezentantul legal al ofertantului și, de asemenea, va fi stampilat. În cazul în care acestea sunt semnate de o altă persoană, aceasta va prezenta o împuternicire în acest sens. Documentele pentru care nu se face nicio mențiune cu privire la modalitatea de prezentare,

vor fi prezentate în original. Orice document prezentat în copie va fi certificat pentru conformitate cu originalul prin inserarea mențiunii „conform cu originalul”, semnare și ștampilare.

Documentele emise în altă limbă decât română trebuie să fie însoțite de traducerea autorizată în limba română.

5.1 Situația personală a candidatului/ofertantului	
5.1.1. Informații despre ofertant	Formular 5 - Informații generale despre ofertant
5.1.2. Declarații privind eligibilitatea	<p>Se vor prezenta:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Formular 2 - Declarație privind eligibilitatea; - Formular 3 - Declarație privind neîncadrarea în situațiile prevăzute la art.181 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr.34/2006; - Formular 4 - Declarație cu privire la conflictul de interese; - Formular 9 - Certificat de participare la licitație cu o ofertă independentă
<p>Dacă există incertitudini referitoare la situația personală a unui operator economic, achizitorul poate solicita informații direct de la autoritățile competente.</p> <p>Ofertele ale căror operatori economici ofertanți/asociați/subcontractanți se încadrează în situațiile prevăzute de art. 180 sau 181 ale O.U.G. nr.34/2006 sau se află într-o situație de incompatibilitate sau conflict de interese, așa cum sunt acestea descrise în formularele 2, 3 sau 4 ale acestei documentații, vor fi excluse din procedură.</p>	
<p>Lista cu persoanele ce dețin funcții de decizie în autoritatea contractantă cu privire la organizarea, derularea și finalizarea procedurii de atribuire: Președinte Executiv - Dana FĂRCĂȘANU; Manager proiect - Ioana Dărămuș; Asistent proiect - Letiția Mihail; Răzvan Vieru - Responsabil achiziții.</p>	
5.2 Capacitatea de exercitare a activității profesionale (înregistrare)	
	<p>1. <u>Persoane juridice române:</u> Certificat constatator emis de Oficiul Național al Registrului Comerțului, valabil la data deschiderii ofertelor, din care să rezulte numele complet, sediul, persoanele autorizate/obiectul de activitate/faptul că nu a intrat în faliment. Obiectul contractului trebuie să aibă corespondent în codul CAEN din certificatul constatator (servicii de traduceri, servicii de DTP/machetare).</p> <p>Ofertanții din cadrul prezentei proceduri vor trebui să aibă coduri CAEN corespondente celor două activități, respectiv servicii de traduceri și servicii de DTP/machetare; indiferent de clasificarea acestora, principal sau secundar. Pentru îndeplinirea cerinței, se acceptă participarea în asociere, astfel fiecare dintre asociați va avea codul CAEN corespondent activității de îndeplinit în cadrul contractului.</p> <p>Certificatul constatator va fi emis cu maxim 30 de zile înainte de data stabilită pentru deschiderea ofertelor.</p> <p><u>În situația în care la data și ora limită stabilită pentru depunerea ofertelor oferta nu include certificatul constatator aceasta va fi respinsă ca inacceptabilă.</u></p> <p>Se va prezenta în copie certificată pentru conformitate cu originalul.</p> <p><u>Persoane juridice străine:</u> Se vor prezenta documente care dovedesc o formă de înregistrare/atestare ori apartenența din punct de vedere profesional, în conformitate cu prevederile legale din țara în care candidatul/ofertantul este rezident, valabile la data deschiderii ofertelor. Documentele vor respecta toate cerințele solicitate mai sus.</p> <p>2. Ofertanții trebuie să fie autorizați legal să presteze serviciile ce fac obiectul atribuirii.</p> <p>3. CV-uri de traducători specializați în domeniul medical (6 persoane) și revizori/corectori de terminologie medicală (2 persoane). Declarații disponibilitate și alte documente conform prevederilor caietului de</p>

	sarcini.
Dacă există incertitudini referitoare la capacitatea de exercitare a activității profesionale a unui operator economic, achizitorul poate solicita informații direct de la autoritățile competente.	
5.3 Situația economico-financiară	
5.3.1. Informații privind situația economico financiară	<p><i>Modalitatea de îndeplinire</i></p> <p>Media cifrei de afaceri globale pe ultimii 3 ani (2012, 2013, 2014) - Formularul 5</p> <p><u>Nivel specific minim necesar:</u></p> <p>Ofertantul trebuie să facă dovada faptului că cifra sa medie de afaceri din ultimii 3 (trei) ani este de cel puțin dublul valorii estimate a achiziției. Pentru situațiile financiare exprimate în EUR se va utiliza cursul mediu de schimb al Băncii Centrale Europene aferente anului pentru care se calculează.</p> <p>Se vor prezenta copii certificate pentru conformitate cu originalul ale situațiilor financiare anuale (bilanț) ori extrase ale situațiilor financiare anuale, înregistrate la autoritățile competente, sau, în cazul în care publicarea acestor bilanțuri nu este prevăzută de legislația țării în care este stabilit ofertantul, se vor prezenta copii certificate pentru conformitate cu originalul ale rapoartelor cenzorilor ori auditorilor.</p> <p><i>Întreprinderile mici și mijlocii beneficiază de reducerea cu 50% a criteriului legat de cifra de afaceri.</i></p> <p><i>În cazul în care ofertantul se încadrează în categoria întreprinderilor mici și mijlocii, astfel cum acestea sunt definite prin Legea nr.346/2004 privind stimularea înființării și dezvoltării întreprinderilor mici și mijlocii și dorește să beneficieze de reducerile art.16 alin. 2 al Legii nr.346/2004 trebuie să completeze și să atașeze la ofertă Declarația pe propria răspundere privind încadrarea în categoria IMM, întocmită conform prevederilor Legii 346/2004 și a anexelor acestei legi - Formular nr. 10.</i></p> <p>Calculul valorii Activelor totale din Formularul nr.10 se va face conform formulei: Active totale = Active imobilizate TOTAL + Active circulante TOTAL + Cheltuieli în avans</p>
5.4 Capacitatea tehnică și profesională	
<i>Toate copiile vor purta mențiunea „conform cu originalul” și vor fi semnate și ștampilate. Documentele emise în altă limbă decât româna trebuie să fie însoțite de traducerea autorizată în limba română.</i>	
5.4.1. Experiența similară	<p><i>Modalitatea de îndeplinire</i></p> <p>Se va prezenta o listă a principalelor servicii prestate în ultimii 3 ani calculați față de data depunerii ofertei, conținând valori, perioade de prestare, beneficiari, indiferent dacă aceștia din urmă sunt autorități contractante sau clienți privați - Formular 6 - Declarație privind principalele servicii similare din ultimii trei ani.</p> <p><u>Nivel specific minim necesar:</u></p> <p>Se vor prezenta minim un contract cu obiect similar și cu o valoare de minim 50% din valoarea estimată a contractului ce face obiectul prezentei proceduri, prestate în ultimii trei ani; serviciile similare care au fost finalizate în temeiul contractului. Serviciile vor fi dovedite prin prezentarea de documente/contracte/procese-verbale de recepție, sau alte documente relevante, care să confirme îndeplinirea cerinței. Documentele probante vor fi prezentate în <i>copie certificată pentru conformitate cu originalul</i>.</p>
Dacă există incertitudini referitoare la capacitatea tehnică și profesională a unui operator economic, achizitorul poate solicita informații direct de la autoritățile competente sau de la beneficiarii experienței invocate.	
Pentru demonstrarea îndeplinirii criteriilor de calificare, mai puțin în ceea ce privește certificatul	

constatator emis de Oficiul Registrului Comerțului, ofertantul are dreptul de a prezenta inițial doar o declarație pe propria răspundere, semnată de reprezentantul său legal, prin care confirmă că îndeplinește cerințele de calificare astfel cum au fost solicitate în documentația de atribuire. Declarația va cuprinde menționarea, succint, dar precis, a modului concret de îndeplinire a respectivelor cerințe - inclusiv, dacă au fost solicitate, diverse valori, cantități, documente sau altele asemenea. Ofertantul înțelege că dacă uzează de acest drept este obligat să prezinte documentele lipsă atunci când primește din partea achizitorului o solicitare în acest sens, în termenul prevăzut în respectiva solicitare. Acest termen nu va fi mai mic de 72 de ore.

6. PREZENTAREA OFERTEI

Instrucțiuni: Fiecare document va fi semnat de reprezentantul legal al ofertantului și de asemenea, va fi stampilat. În cazul în care acestea sunt semnate de o altă persoană, aceasta va prezenta o împuternicire în acest sens. Toate copiile vor fi certificate pentru conformitate cu originalul.

Documentele emise în altă limbă decât româna trebuie să fie însoțite de traducerea autorizată în limba română.

6.1. Limba de redactare a ofertei	Limba română
6.2. Moneda în care este exprimat prețul contractului	Prețul ofertat se va contracta în RON. Aplicarea criteriului de atribuire se va face în RON. În vederea aplicării criteriului de atribuire, ofertele exprimate în alte monede decât RON vor fi transformate în RON, prin raportare la cursul de schimb afișat de BNR la data și ora deschiderii ofertelor.
6.3. Documentele de calificare Plic A	Se vor prezenta toate documentele solicitate în capitolul 5.
6.4. Modul de prezentare al propunerii tehnice Plic B	Ofertanții au obligația întocmirii propunerii tehnice astfel încât în procesul de evaluare informațiile din propunerea tehnică să permită identificarea facilă a corespondenței cu specificațiile tehnice minime din caietul de sarcini. Propunerea tehnică trebuie să corespundă tuturor cerințelor minime ale caietului de sarcini. Ofertele care nu sunt însoțite de propunerea tehnică vor fi respinse ca neconforme.
6.5. Modul de prezentare a ofertei financiare Plic C	Propunerea financiară trebuie să fie prezentată în RON fără T.V.A., cu prezentarea T.V.A. separat și trebuie să cuprindă: Se vor prezenta: 1. Formularul de ofertă - Formular nr. 7. 2. Anexă cu prețuri detaliate conținând: cantitățile, prețurile unitare/serviciu, prețurile sub-totale/tip de serviciu și totalul general. Prețurile unitare și cele sub-totale/tip de serviciu vor fi exprimate în RON fără TVA. Prețul total general va fi expus fără T.V.A. și cu prezentarea T.V.A. separat. Oferta financiară (fără TVA) va fi evaluată luându-se în considerare prețul total. Plățile în baza contractelor vor fi efectuate în lei și așa cum este stabilit în contractul din documentația de atribuire. Tarifele și preturile introduse de către ofertant nu fac subiectul actualizării.
6.6. Perioada minimă de valabilitate a ofertei	30 zile de la data stabilită pentru deschiderea ofertelor. În situații excepționale, achizitorul poate solicita acordul ofertanților de extindere a perioadei de valabilitate a ofertei. Valabilitatea ofertei ofertantului desemnat câștigător al procedurii se prelungește automat, în lipsa oricărei inițiative a acestuia, de la data comunicării rezultatului procedurii și până la data efectivă de semnare a contractului.
6.7. Garanția de participare	Cuantumul garanției de participare este de 2% din valoarea estimată, respectiv 1.000,00 RON și se va constitui prin virament bancar în contul achizitorului, CIF 12579039, IBAN RO08OTPVO000000004686602 deschis la OTP Bank, sau printr-un instrument de garantare emis în condițiile legii de o societate bancară ori de o societate de asigurări (Formular 8A sau 8B). În cazul în care ofertantul se încadrează în categoria întreprinderilor mici și mijlocii, astfel cum acestea sunt definite prin Legea nr.346/2004 <i>privind</i>

	<p><i>stimularea înființării și dezvoltării întreprinderilor mici și mijlocii, cu modificările și completările ulterioare, acesta beneficiază de reducerea cu 50% a cerinței privind cuantumul garanției de participare.</i></p> <p>În aceste situații, ofertantul trebuie să completeze și să atașeze la ofertă Declarația pe propria răspundere privind încadrarea în categoria IMM, întocmită conform prevederilor Legii nr.346/2004 și a anexelor acestei legi.</p> <p>Minimul de cerințe care trebuie cuprinse în garanția de participare sunt cuprinse în Formularul 8A/8B.</p> <p>Garanția de Participare va fi prezentată în original, în limba română.</p> <p>Garanția de participare, în original, prezentată în altă limbă decât limba română, va fi însoțită de traducerea autorizată în limba română, legalizată la notariat.</p> <p>În cazul unei asocieri, Garanția de participare va fi emisă în numele și pentru Liderul Asocierii.</p> <p>Valabilitate: 30 de zile de la data limită stabilită pentru depunerea ofertelor.</p> <p>Pe perioada evaluării, achizitorul poate solicita extinderea perioadei de valabilitate a ofertei. În cazul în care ofertantul își extinde perioada de valabilitate a ofertei, perioada de valabilitate a garanției pentru participare, trebuie să fie prelungită în mod corespunzător.</p> <p>Garanția de participare poate fi prezentată fie împreună cu oferta, fie va fi depusă personal înainte de deschiderea ofertelor.</p> <p>În situația în care ofertantul refuză extinderea valabilității, acesta va fi exclus din procedură.</p> <p>Ofertele care nu sunt însoțite de garanția de participare conform conținutului formularului 8 și cuantumul stabilit prin fișa de date vor fi respinse, chiar și în ședința de deschidere a ofertelor. Garanția de participare va funcționa conform prevederilor O.U.G. nr. 34/2006 și ale H.G. nr. 925/2006. Se asimilează refuzului de semnare a contractului situația în care acesta nu este înaintat semnat în original în termen de maxim 5 zile de la data solicitării formulate de achizitor, în forma rezultată ca urmare a derulării procedurii de achiziție. Solicitarea de semnare a contractului poate fi formulată de achizitor oricând subsecvent comunicării rezultatului procedurii.</p> <p>În cazul în care garanția de participare va fi constituită prin virament (ordin de plată) nu este necesară prezentarea formularului 8. Garanția de participare va funcționa însă conform prevederilor pct. 6.7 al documentației de atribuire și a cerințelor formularului 8, iar constituirea garanției de participare prin virament semnifică acceptarea prealabilă de către ofertant a acestor condiții.</p> <p><u>Garanție de participare</u> - scrisoare de garanție bancară formularul nr.8A și 8B. Scrisoarea de garanție bancară nu va fi sigilată în plic, ci va fi atașată în original ofertei depuse, împreună cu scrisoarea de înaintare a ofertei.</p> <p>În cazul în care ofertantul decide constituirea garanției de participare prin ordin de plată în contul menționat mai sus - o copie a ordinului de plată va fi atașată ofertei depuse, împreună cu scrisoarea de înaintare a ofertei.</p>
6.8. Modul de prezentare al ofertei	<p>Ofertele (însemnând documentele de calificare, cele ale propunerii tehnice și cele ale propunerii financiare) vor fi înaintate într-un set original.</p> <p>Oferta: documentele de calificare, propunerea financiară și propunerea tehnică vor fi incluse fiecare în plicuri separate, ce vor purta denumirea conținutului și toate vor fi ambalate într-un plic sigilat netransparent.</p> <p>Pe pachetul exterior se vor scrie următoarele informații: „Fundația Centrul pentru Politici și Servicii de Sănătate”;</p>

	<p>adresa: Str. Intrarea Gădinți, nr.4, sector 1, cod poștal: 011066, București;</p> <p>denumirea contractului pentru atribuirea căruia se ofertează;</p> <p>denumirea ofertantului;</p> <p>cuvintele "A nu se deschide înainte de data de: <u>20.11.2015 ORA 12:00</u>"</p>
6.9. Depunerea ofertelor	<p>Adresa achizitorului la care se depune oferta:</p> <p>Fundația Centrul pentru Politici și Servicii de Sănătate, Str. Intrarea Gădinți, nr.4, sector 1, cod poștal: 011066, București;</p> <p>Plicul exterior va fi însoțit de o scrisoare de înaintare (Formular 1)</p>
6.10. Posibilitatea retragerii sau modificării ofertei	<p>1. Ofertantul are dreptul de a-și retrage oferta prin solicitare scrisă adresată achizitorului numai înainte de data și ora deschiderii ofertelor.</p> <p>2. Ofertantul poate modifica conținutul ofertei până la data și ora stabilită pentru depunerea ofertei, adresând pentru aceasta o cerere achizitorului de retragere a ofertei în vederea modificării.</p> <p>3. Riscurile transmiterii ofertei, inclusiv forța majoră, cad în sarcina ofertantului.</p> <p>4. Oferta depusă la o altă adresă decât cea stabilită sau oferta depusă după data și ora limită precizate mai sus este considerată întârziată și se returnează nedeschisă.</p>
6.11. Informații referitoare la termenele de livrare	Conform caietului de sarcini.
6.12. Modalități de contestare a deciziei achizitorului de atribuire a contractului de achiziție și de soluționare a contestației	<p>1.1 Decizia de atribuire a contractului de achiziție va putea fi contestată în termen de maxim 3 zile de la data comunicării cu privire la aceasta, prin adresarea unei contestații scrise către achizitor, conținând ceea ce se contestă, temeiurile de fapt și de drept pe care se întemeiază contestația, precum și documentele probatorii.</p> <p>1.2 Contestația care nu respectă cerințele pct.1.1 va fi respinsă ca tardivă (dacă este depusă peste termen) sau ca neîntemeiată (în celelalte cazuri).</p> <p>1.3 Achizitorul va decide cu privire la contestației (decizia va putea fi luată fie de către persoane din comisia de evaluare, fie de către alte persoane) în termen de 5 zile de la primirea contestației.</p>
6.13. Clauzele contractuale obligatorii	Conform secțiunii a IV-a, contractul.
7. Garanția de buna execuție a contractului	<p>1. Prestatorul va constitui garanția de buna execuție a contractului în cuantum de 8% din valoarea contractului fără TVA, sau 4% în situația contractanților IMM.</p> <p>2. Garanția se va constitui prin fie prin Scrisoare de garanție bancară fie printr-un instrument de garantare emis de o societate de asigurări, toate acestea conform Formularului 11, fie prin virament în contul achizitorului, ori în numerar, în casieria achizitorului.</p> <p>Garanția de buna execuție se va constitui și se va depune (în original) de PRESTATOR la sediul achizitorului, în perioada de valabilitate a ofertei și în termen de maxim 5 (cinci) zile lucrătoare de la semnarea contractului de către ultima parte.</p> <p>În cazul în care ofertantul se încadrează în categoria întreprinderilor mici și mijlocii, astfel cum acestea sunt definite prin Legea nr. 346/2004 privind stimularea înființării și dezvoltării întreprinderilor mici și mijlocii, și dorește să beneficieze de reducerea cu 50 % a cuantumului garanției de bună execuție trebuie să completeze și să atașeze la oferta Declarația pe propria răspundere privind încadrarea în categoria IMM, întocmită conform prevederilor Legii 346/2004 și a anexelor acestei legi.</p> <p>Garanția de bună execuție va funcționa conform prevederilor HG 925/2006.</p> <p>Achizitorul va elibera/restitui garanția de buna execuție conform prevederilor art. 92 alin. (4) din H.G. 925/2006.</p>

SECȚIUNEA II - CAIET DE SARCINI

„Servicii de traduceri autorizate și servicii de machetare pentru Sheehy’s (Manual of Emergency Care, 7th edition)”

Caietul de sarcini conține indicații privind regulile de bază care trebuie respectate astfel încât potențialii ofertanți să elaboreze oferta corespunzător cu necesitățile achizitorului, cerințe tehnice care trebuie respectate în vederea prestării serviciilor precum și condiții speciale de prestare a acestora.

În înțelegerea prezentului caiet de sarcini noțiunile Autoritate Contractant - Beneficiar, precum și Prestator - Ofertant sunt superpozabile și echivalente.

I. Scopul achiziției:

Achiziția de servicii de traducere autorizată din limba engleză în limba română, precum și servicii de DTP-machetare și pregătire pentru tipar pentru Sheehy’s (Manual of Emergency Care, 7th edition) ce va fi utilizat în cadrul activităților proiectului „Îmbunătățirea calității serviciilor de urgență spitalicești și prespitalicești prin dezvoltarea și implementarea unui program de formare” finanțat prin Programul de Cooperare Elvețiano-Român.

II. Descrierea contractului:

Prestatorul va furniza servicii de *traducere autorizată* din limba engleză în limba română, servicii de *DTP-machetare* și *orice alt serviciu necesar* a fi realizat astfel încât Sheehy’s (Manual of Emergency Care, 7th edition) să fie pregătit pentru tipar.

Manualul Sheehy’s (Manual of Emergency Care, 7th edition):

- ✓ Manualul are 632 de pagini fizice. Noi estimăm că în urma traducerii vor rezulta maxim 1.300 de pagini la 2000 de caractere cu spațiu. Numarul maxim de pagini mentionat anterior nu angajeaza in nici un fel Autoritatea Contractanta/Beneficiarul, este responsabilitatea Ofertantului/Prestatorului ca in baza informatiilor din prezentul caiet de sarcini sa isi estimeze numarul de pagini (2000 de caractere cu spatii) care vor rezulta. Autoritatea contractantă va pune la dispoziția prestatorului desemnat câștigător, tot pachetul necesar machetării, în format editabil, pdf și Word imediat semnării contractului (inclusiv fotografii și schițe în format pentru platforma Apple).
- ✓ Manualul poate fi vizualizat electronic la: http://www.amazon.com/Sheehys-Manual-Emergency-Care-Newberry/dp/0323078273/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1443590941&sr=8-&keywords=sheehy%27s+manual+of+emergency+care
- ✓ Traducerea manualului verificată va fi trimisă etapizat/eșalonat autorității contractante în vederea verificării acurateții acesteia anterior etapei de machetare, conform unui plan de implementare a serviciului inclus în oferta și care să includă termene de predare pentru fiecare secțiune în parte și Index separat.
Trimiterea secțiunilor deja traduse poate fi realizată de către contractant în ordine aleatorie. Template-ul pentru realizarea acestui plan este reprezentat de formularul nr. 13 ce se va depune ca parte a ofertei.
- ✓ Pretul final ofertat va include și pretul pentru DTP (machetare). Este obligația ofertantului/prestatorului să își estimeze numărul de ore necesare pentru machetare. Manualul poate fi studiat și analizat în varianta fizică la sediul CPSS.

Manualul poate fi consultat în format fizic la sediul CPSS, în fiecare zi de luni-vineri în intervalul orar 10.00 -14.00, cu telefon prealabil pentru stabilirea programării, până la data de 18.11.2015 (Miercuri), ora 14:00.

III. Durata de execuție a contractului și termene: Contractul se va derula până la data de 20.01.2015, la termenele și etapele propuse de ofertant/prestator și agreeate de către beneficiar/autoritatea contractantă.
Termenul de 20 ianuarie 2016 este obligatoriu a fi respectat de către prestatorul desemnat câștigător în urma organizării prezentei proceduri.

IV. Obligațiile principale ale operatorului economic pentru prestarea serviciilor:

Prestatorul va trebui să asigure următoarele:

- Nominalizarea a câte unui Manager de proiect care să fie responsabil de traducerea și machetarea manualului și care să mențină legătura cu autoritatea contractantă;
- Efectuarea serviciilor de traducere autorizată din limba engleză în limba română, inclusiv revizia de către un al doilea traducător, conform SR RO 15038:2006 sau echivalent;
- Efectuarea serviciilor de revizuire a traducerilor, la cererea beneficiarului. În cazul în care beneficiarul identifică existența unor greșeli gramaticale sau inadvertențe față de textul înaintat spre traducere, materialele vor fi refăcute de către prestator fără costuri suplimentare pentru beneficiar în termenele stabilite de către beneficiar;
- Efectuarea serviciilor de DTP - machetare pentru întregul manual astfel încât forma finală, predată are BT din partea Beneficiarului;
- Efectuarea oricăror altor servicii necesare a fi realizate astfel încât manualul să fie pregătit pentru tipar;
- La finalizarea activității, data la care manualul va fi transmis machetat și pregătit pentru tipar, se vor transmite beneficiarului toate fișierele necesare transmiterii spre tipar, în format editabil Adobe InDesign și .pdf, bun de tipar sau similar conform cerinței Beneficiarului;
- Protecția informațiilor la care are acces în derularea contractului și faptul că, atât pe perioada de derulare a contractului, cât și după încetarea acestuia, informațiile sau materialele nu vor fi utilizate în alt scop decât pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale. Încălcarea prevederilor referitoare la confidențialitate, atrage după caz, conform prevederilor legale în vigoare, răspunderea administrativă, civilă sau penală a persoanei fizice/juridice vinovate.

Prestatorul își va asuma pe deplin responsabilitatea pentru asigurarea serviciului solicitat în termenul de livrare garantat, nivelul profesional al traducerilor (terminologie specifică, calitatea stilului, corectitudine, gramatica, diacritice, etc.) și a confidențialității. Traducerile vor fi efectuate cu respectarea standardelor internaționale și naționale în domeniu (tarifele vor include revizia de către un al doilea traducător, conform SR RO 15038:2006 sau echivalent).

V. Modalitatea de derulare a contractului:

În scopul derulării contractului, atât beneficiarul, cât și prestatorul vor desemna un reprezentant și un înlocuitor și vor comunica datele de contact (e-mail, fax și telefon) pentru menținerea comunicării în scopul derulării și finalizării cu succes a contractului.

Prestarea serviciilor, în funcție de necesitățile beneficiarului, va fi solicitată de către reprezentantul beneficiarului prin transmiterea materialelor necesare îndeplinirii contractului în format editabil sau pe suport CD/USB.

Prestatorul va confirma recepționarea primirii documentelor în maxim 8 ore de la transmiterea comenzii. Materialele traduse se transmit prin e-mail pentru a fi agreate de beneficiar anterior începerii procesului de machetare și pregătire pentru tipar și vor fi transmise și pe CD/USB, conform celor menționate anterior, la sediul beneficiarului.

Beneficiarul își va rezerva un număr de 10 zile per fiecare 100 pagini (per persoană), alocând numărul de persoane necesar validării traducerii și transmiterea înapoi prestatorului materialul în vederea continuării cu etapa de machetare/DTP.

Machetarea materialelor implică pregătirea lor pentru tipar iar fișierele rezultate trebuie să păstreze layout-ul ediției originale. Serviciile includ, fără a se limita, minim următoarele:

- ✓ Preluarea textului tradus;
- ✓ Corectura gramaticală, introducerea de diacritice unde este cazul;
- ✓ Machetarea textului în programe specializate pentru tipar cu respectarea întocmai a layout-ului ediției originale;
- ✓ Preluarea și prelucrarea de fotografii din fișierele primite de la editura din SUA (fișierele pot fi de pe platforme Apple sau Macintosh)

Pregătirea și predarea materialelor gata de tipar presupune inclusiv realizarea indexului în limba română, implicând, pe lângă traducerea indexului, refacerea lui pentru ediția în limba română, ordonat alfabetic pe fiecare dintre nivelurile de indexare.

Prestatorul va preda la sfârșitul proiectului, următoarele:

- ✓ Documentele traduse în formă finală în word;
- ✓ Volumele machetate pentru tipar în fișiere editabile, împreună cu toate fonturile folosite;
- ✓ Volumele machetate pentru tipar în fișiere convertite la curbe;
- ✓ Fișierele sursă, neconvertite la curbe;

- ✓ Fișiere pdf pregătite pentru tipar care trebuie să respecte următoarele cerințe minime: margini de tăiere de 5 mm, fotografiile cmyk la rezoluție de minim 300 dpi, textul negru să fie 100% black

Achizitorul își păstrează dreptul de a detalia cerințele legate de forma de pregătire pentru tipar în funcție de cerințele Prestatorului serviciilor de tipar, obiect al unei alte proceduri de achiziție.

VI Plata serviciilor:

Ulterior prestării serviciilor solicitate etapizat și după agrearea variantei traduse, prestatorul poate înainta la sediul beneficiarului factura fiscală detaliată, în original, pentru serviciile efectiv prestate însoțită de un proces verbal de predare primire precum și de un CD/USB pe care se va găsi o arhivă cu toate fișierele electronice pentru care se solicită plata, în format word și, separat (nu în arhivă cu fișierele electronice ale materialelor traduse), un document din softuri specializate (de tipul PractiCount sau similar), care prezintă caracteristicile materialelor traduse precizând minim următoarele informații: nume document, număr cuvinte, număr caractere cu spații, număr pagini. Acest document trebuie să demonstreze corelația cu fișierele pentru care se solicită plata (este obligația prestatorului să se asigure că numărul de caractere ale fișierelor este același cu cel din documentul centralizator). Acest document listat din softuri specializate se va prezenta sub forma electronică pe CD/USB cât și sub forma printată, cu semnătura și stampila. Plata se va efectua doar dacă se poate demonstra corelația între numărul de pagini pentru care se solicită plata și fișierele depuse.

Beneficiarul se angajează să realizeze o plată de 30% din valoarea contractuală la realizarea a minimum 50% din totalul serviciilor de traduceri, conform prevederilor caietului de sarcini și al contractului ce va fi încheiat în baza prezentei proceduri.

Plata finală din cadrul contractului va fi efectuată pentru manualul machetat și pregătit pentru tipar și acceptat de beneficiar, pe baza facturilor fiscale în original înaintate la sediul beneficiarului, pentru serviciile efectiv prestate însoțite de un proces verbal de predare primire.

VII. Specificații tehnice/cerințe minimale

1. Traducerea completă și corespunzătoare a întregului conținut al manualului, fără greșeli gramaticale, cu utilizarea diacriticelor și păstrarea formatului/formatării materialului. Pentru furnizarea traducerilor etapizate, conform planului de implementare inclus în ofertă, operatorul economic va transmite într-un fișier (Folder), în format electronic, atât traducerea în limba română a secțiunii stabilite pentru a fi predată cât și secțiunea în limba engleză din manual.
2. Respectarea termenelor solicitate de către beneficiar pentru finalizarea și predarea manualului. Prin depunerea unei oferte operatorul economic declară că deține capacitatea și numărul de traducători de specialitate necesari pentru realizarea serviciilor în cantitatea solicitată și conform termenelor solicitate de beneficiar.
3. Materialele vor fi puse la dispoziția Beneficiarului atât în format electronic (.doc sau alte formate) prin intermediul poștei electronice și/sau suport electronic, cât și pe suport CD/USB, prin depunerea acestuia la sediul beneficiarului din Str. Intrarea Gădiniți nr. 4, sector 1, București; Documentele traduse vor fi transmise de către traducător prin poșta electronică sau prin servicii de transfer fișiere, urmând ca CD/USB-ul care să includă toate traducerile și fișierele pentru machetare să fie transmis personal la sediul Fundației CPSS. Predarea se va face conform termenelor agreeate cu beneficiarul, nu mai târziu de 3 zile lucrătoare de la data la care traducerile s-au trimis prin e-mail și au fost acceptate de Beneficiar (cele 3 zile se calculează de la data primirii prin e-mail a acceptului beneficiarului), cu proces verbal de predare-primire întocmit în baza contractului ce va fi semnat cu firma autorizată selectată.
4. Prestatorul va asigura protecția informațiilor la care are acces în derularea contractului și se va asigura că, atât pe perioada de derulare a contractului, cât și după încetarea acestuia, informațiile sau documentele nu vor fi utilizate în alt scop decât pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale;
5. Prestatorul are obligația ca pe toată durata contractului să efectueze traduceri doar cu personal autorizat de Ministerul Justiției în conformitate cu prevederile Legii nr. 178/1997, cu modificările și completările ulterioare;
6. Prestatorul are obligația să pună la dispoziție minim 6 CV-uri de traducători specializați în domeniul medical și minim 2 revizori/corectori de terminologie medicală.
7. Disponibilitate pentru a efectua traduceri în limbaj specializat medical dovedită prin CV-urile anexate și declarația de disponibilitate care însoțește oferta din partea fiecăruia din traducători desemnați.

Cerințe minime și obligatorii pentru traducătorii al căror CV se depune la ofertă:

8. A. Condiții specifice

- autorizație de traducător pentru limba engleză emisă de Ministerul Justiției sau certificat de traducător emis de Ministerul Culturii;
- disponibilitate pentru activitățile care se vor desfășura, declarată prin declarația de disponibilitate.

8. B. Documente ce trebuie depuse de traducători

- copii ale documentelor doveditoare privind studiile finalizate și calificarea în domeniu (diplome, certificate);
- curriculum vitae în format european semnat și datat de către traducător, precum și documentele suport solicitate pentru fiecare cerință în parte, care să susțină informațiile din CV cu privire la studiile absolvite și experiența profesională relevantă. Documentele care dovedesc experiența profesională necesară (de exemplu: contracte de muncă / adeverițe / ordine de numire / dovezi de desfășurare a activității de traducător / prezentarea unei liste de contracte similare însoțită de copii după contracte și/sau recomandări de prestări servicii în domeniu și/ sau procese verbale de recepție - în ultimii 3 ani) vor conține specificarea perioadei lucrate efectiv (de la lună/an până la lună/an);
- o scrisoare de intenție în care traducătorul va indica aptitudinile sau experiența sa, relevante în raport cu această activitate;
- declarație de disponibilitate (în original - Formular nr. 12) și declarație pentru evitarea conflictului de interese (în original - Formularul nr. 4) și pentru asigurarea confidențialității (în original - Formularul nr. 14), semnate și datate de traducător, conform modelului prezent în documentul formulare anexă a prezentei scrisori de intenție

8.C. Documente ce trebuie depuse de revizori/corectori

- copii ale documentelor doveditoare privind studiile finalizate și calificarea în domeniu (diplome, certificate);
- curriculum vitae în format european semnat și datat de către revizor/corector, precum și documentele suport solicitate pentru fiecare cerință în parte, care să susțină informațiile din CV cu privire la studiile absolvite și experiența profesională relevantă. Documentele care dovedesc experiența profesională necesară (de exemplu: contracte de muncă / adeverițe / ordine de numire / dovezi de desfășurare a activității de corector/ revizor / prezentarea unei liste de contracte similare însoțită de copii după contracte și/sau recomandări de prestări servicii în domeniu și/ sau procese verbale de recepție - în ultimii 3 ani) vor conține specificarea perioadei lucrate efectiv (de la lună/an până la lună/an);
- o scrisoare de intenție în care corectorul/revizorul va indica aptitudinile sau experiența sa, relevante în raport cu această activitate;
- declarație de disponibilitate (în original) și declarație pentru evitarea conflictului de interese și pentru asigurarea confidențialității (în original), semnate și datate de corector/revizor, conform modelului prezent în documentul formulare anexă a prezentei scrisori de intenție

SECȚIUNEA III - FORMULARE

„Servicii de traduceri autorizate și servicii de machetare pentru Sheehy's (Manual of Emergency Care, 7th edition)”

Formular 1

Nr. /

OFERTANTUL..... (denumirea/numele)

Adresa:

Telefon :

Fax :

E-mail:

SCRISOARE DE ÎNAINȚARE

Către: Achizitor FUNDAȚIA CENTRUL PENTRU POLITICI ȘI SERVICII DE SĂNĂȚATE

Adresa: România, București, Str. Intrarea Gădinți, nr.4, sector 1, cod poștal: 011066,

Ca urmare a invitației de participare privind aplicarea procedurii competitive pentru atribuirea contractului de „Servicii de traduceri autorizate și servicii de machetare pentru Sheehy’s (Manual of Emergency Care, 7th edition)”, noi vă transmitem alăturat următoarele:

1. Documentul privind garanția pentru participare, în cuantumul și în forma stabilite prin documentația de atribuire;
2. Coletul sigilat și marcat în mod vizibil, conținând, un exemplar original, conținând:
 - a) oferta;
 - b) documentele care însoțesc oferta.

Avem speranța că oferta noastră este corespunzătoare și va satisface cerințele dumneavoastră.

Data completări: [ZZ.LLLL.AAAA]

Cu stimă,

[Nume ofertant],

.....

(ștampila și semnătura autorizată)

Înregistrată la sediul achizitorului sub nr. /

Formular nr. 2

OFERTANTUL

.....
(denumirea/numele)

DECLARAȚIE PRIVIND ELIGIBILITATEA

Subsemnatul, reprezentant împuternicit al, (*denumirea/numele și sediul/adresă operatorului economic*) declar pe propria răspundere, sub sancțiunea excluderii din procedură și a sancțiunilor aplicate faptei de fals în acte publice, că nu ne aflăm în situația prevăzută la art.180 din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr.34/2006 privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr.337/2006, respectiv în ultimii 5 ani nu am fost condamnat prin hotărâre definitivă a unei instanțe judecătorești pentru participarea la activități ale unei organizații criminale, pentru corupție, fraudă și/ sau spălare de bani.

Subsemnatul declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg că Achizitorul are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarațiilor orice documente doveditoare de care dispunem.

Data completării

Ofertant,

.....
autorizată)

(*semnătura*

Formular nr. 3

OFERTANTUL

.....

(denumirea/numele)

DECLARAȚIE

**Privind neîncadrarea în situațiile prevăzute la art.181
din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr.34/2006**

Subsemnatul(a) (*denumirea, numele operatorului economic*), în calitate de ofertant/candidat/concurent la procedura competitivă pentru atribuirea contractului de achiziție publică având ca obiect, cod CVP, la data de (zi/lună/an), organizată de Centrul pentru Politici și Servicii de Sănătate, declar pe propria răspundere că:

- a) nu am intrat în faliment ca urmare a hotărârii pronunțate de Judecătorul-sindic;
- b) mi-am îndeplinit obligațiile de plată a impozitelor, taxelor și contribuțiilor de asigurări sociale către bugetele componente ale bugetului general consolidat, în conformitate cu prevederile legale în vigoare în România sau în țara în care sunt stabilit până la data solicitată;
- c) în ultimii 2 ani nu m-am aflat în situația de a nu-mi îndeplini sau de a-mi îndeplini defectuos obligațiile contractuale, din motive imputabile mie, fapt care ar fi produs sau ar fi fost de natură să producă grave prejudicii beneficiarilor;
- d) nu am fost condamnat, în ultimii 3 ani, prin hotărârea definitivă a unei instanțe judecătorești, pentru o faptă care a adus atingere eticii profesionale sau pentru comiterea unei greșeli în materie profesională.

Subsemnatul declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg că Achizitorul are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarațiilor, orice documente doveditoare de care dispun.

Înțeleg că în cazul în care această declarație nu este conformă cu realitatea sunt pasibil de încălcarea prevederilor legislației penale privind falsul în declarații.

Data completării

Ofertant,

.....
autorizată)

(*semnătura*)

Formular nr. 4

OFERTANTUL

.....
(denumirea/numele)

Adresa:

DECLARATIE
în conformitate cu art.14 din O.U.G. nr.66/2011

Subsemnatul, în calitate de reprezentant al ofertantului, declar pe propria răspundere, sub sancțiunile aplicate faptei de fals în acte publice, următoarele:

(1) La data desfășurării procedurii de achiziție „Servicii de traduceri autorizate și servicii de machetare pentru Sheehy’s (Manual of Emergency Care, 7th edition)”, nu ne aflăm în situații de natură să determine apariția unui conflict de interese, respectiv:

- nu există legături între structurile acționariatului achizitorului și ofertant;
- nu există legături între personalul achizitorului și ofertant;
- ofertantul nu deține pachetul majoritar de acțiuni în alte firme care participă la prezenta procedură de achiziție.

(2) Totodată, ne obligăm dacă apare o situație de conflict de interese pe perioada derulării procedurii de achiziție, așa cum este ea definită în art.14 din O.U.G. nr.66/2011, să notificăm în scris, de îndată, entitatea care a organizat această procedură pentru a lua măsurile convenite pentru înlăturarea situației respective.

Ofertant,

Data

.....

Reprezentant/Reprezentanți legali
(semnături)

Formular nr. 5

OFERTANTUL

.....

(denumirea/numele)

INFORMAȚII GENERALE

1. Denumirea/numele:

2. Codul fiscal:

3. Adresa sediului central:

4. Telefon:

Fax:

E-mail:

5. Certificatul de înmatriculare/înregistrare (numărul, data și locul de înmatriculare/înregistrare)

6. Obiectul de activitate, pe domenii (în conformitate cu prevederile din statutul propriu)

7. Birourile filialelor/sucursalelor locale, dacă este cazul: (adrese complete, telefon/fax, certificate de înmatriculare/înregistrare)

8. Principala piața a afacerilor:

9. Cifra de afaceri pe ultimii 3 ani (2012, 2013, 2014):

Anul	Cifra de afaceri anuală la 31 decembrie (lei)	Cifra de afaceri anuală la 31 decembrie (echivalent euro)
------	---	---

1. 2012

2. 2013

3. 2014

Media anuală:

Ofertant,

.....

(semnătura autorizată)

Formular nr. 6

OFERTANTUL

.....

(denumirea/numele)

DECLARAȚIE

PRIVIND PRINCIPALELE PRESTĂRI DE SERVICII SIMILARE DIN ULTIMII 3 ANI

Subsemnatul [numele în clar al persoanei autorizate], reprezentant împuternicit al operatorului economic [denumirea/numele și sediul/adresa operatorului economic] declar pe propria răspundere, sub sancțiunile aplicate faptei de fals în acte publice, că datele prezentate în tabelul anexat sunt reale și reprezintă experiența în prestarea de servicii similare a operatorului economic menționat mai sus.

Subsemnatul, declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg că achizitorul are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarațiilor, situațiilor și documentelor care însoțesc oferta, orice informații suplimentare în scopul verificării datelor din prezenta declarație.

Subsemnatul autorizez prin prezenta orice instituție, societate comercială, bancă, alte persoane juridice să furnizeze informații reprezentanților autorizați ai [denumirea și adresa ACHIZITORULUI] cu privire la orice aspect tehnic și financiar în legătură cu activitatea noastră.

Prezenta declarație este valabilă până la data de _____ [se precizează data expirării perioadei de valabilitate a ofertei]

Data

Operator economic,

(numele reprezentantului legal, în clar)

.....

(semnătura autorizată)

Anexă a Formularului 6

Nr. Crt.	Obiectul contractului	Denumirea/numele beneficiarului/clientului	Calitatea prestatorului ^{i*)}	Prețul total al contractului	Procent îndeplinit de prestator %	Cantitatea (U.M.)	Perioada de derulare ^{**})
0	1	3	4	5	6	7	8
1							
2							
....							

Data

Operator economic,

(numele reprezentantului legal, în clar)

(semnătura autorizată)

*) Se precizează calitatea în care a participat la îndeplinirea contractului care poate fi de: contractant unic sau contractant conducător (lider de asociație); contractant asociat, subcontractant.

***) Se va preciza perioada de începere și de finalizare a prestării.

Formular nr. 7

OFERTANTUL

.....
(denumirea/numele)

FORMULAR DE OFERTĂ

Către(denumirea achizitorului și adresă completă)

Domnilor,

1. Examinând documentația de atribuire, subsemnații, reprezentanți ai ofertantului

..... (denumirea/numele ofertantului), ne oferim ca, în conformitate cu prevederile și cerințele cuprinse în documentația mai sus menționată, să prestăm pentru suma de (suma în litere și în cifre) (moneda ofertei) la care se adaugă taxa pe valoarea adăugată în valoare de (suma în litere și în cifre).

2. Ne angajăm ca, în cazul în care oferta noastră este stabilită câștigătoare, să prestăm serviciile în perioada prevăzută de Caietul de sarcini.

3. Ne angajăm să menținem această ofertă valabilă pentru o durată de (durata în litere și cifre) zile, respectiv până la data de (ziua/luna/anul), și ea va rămâne obligatorie pentru noi și poate fi acceptată oricând înainte de expirarea perioadei de valabilitate.

4. Până la încheierea și semnarea contractului de achiziție publică această ofertă, împreună cu comunicarea transmisă de dumneavoastră, prin care oferta noastră este stabilită câștigătoare, vor constitui un contract angajant între noi.

5. Precizăm că:

depunem ofertă alternativă, ale cărei detalii sunt prezentate într-un formular de ofertă separat, marcat în mod clar "alternativă";

nu depunem ofertă alternativă.

(se bifează opțiunea corespunzătoare)

6. Am înțeles și consimțim că, în cazul în care oferta noastră este stabilită ca fiind câștigătoare, să constituim garanția de bună execuție în conformitate cu prevederile din documentația de atribuire.

7. Înțelegem ca nu sunteți obligați să acceptați oferta cu cel mai scăzut preț sau orice altă ofertă pe care o puteți primi.

Data ____/____/____

..... (semnătura), în calitate de, legal autorizat să semnez oferta pentru și în numele (denumire/nume ofertant)

Anexă Formular nr. 7

OFERTANTUL

.....
(denumirea/numele)

OFERTA FINANCIARĂ

Nr. Crt.	Tip serviciu	Cantitate	Prețul unitar fără TVA	Prețul total fără TVA	Taxa pe valoarea adăugată (TVA)
0	1	2	3	4=2*3	5
1.	Manual Sheey's Emergency Care (Traducere și DTP)	1			
TOTAL				RON:	RON:

Propunerea financiară va conține prețul ofertat pentru realizarea obiectului contractului.

Nu vor fi considerate eligibile costuri privind salariile/onorariile, transportul, cazarea, diurna echipei propuse de ofertant, servicii de comunicare, etc. solicitate în mod distinct și separat în vederea realizării contractului.

Notă: Nerespectarea oricăreia dintre cerințele specificate, privind structura de prezentare a ofertei, duce la descalificarea ofertantului.

BANCA

.....

(denumirea)

SCRISOARE DE GARANȚIE BANCARĂ
pentru participare cu oferta la procedura de atribuire a
contractului de achiziție publică

Către (denumirea achizitorului și adresă completă)

Cu privire la procedura pentru atribuirea contractului „Servicii de traduceri autorizate și servicii de machetare pentru Sheehy’s (Manual of Emergency Care, 7th edition)”, noi (denumirea băncii), având sediul înregistrat la (adresă băncii), ne obligăm față de (denumirea achizitorului) să plătim suma de (în litere și în cifre), la prima să cerere scrisă și fără ca aceasta să aibă obligația de a-și motiva cererea respectiva, cu condiția ca în cererea sa, achizitorul să specifice ca suma cerută de el și datorată lui este din cauza existenței uneia sau mai multora dintre situațiile următoare:

- a) ofertantul (denumirea/numele) și-a retras oferta în perioada de valabilitate a acesteia;
- b) oferta sa fiind stabilită câștigătoare, ofertantul (denumirea/numele) nu a constituit garanția de buna execuție în perioada de valabilitate a ofertei;
- c) oferta sa fiind stabilită câștigătoare, ofertantul (denumirea/numele) a refuzat să semneze contractul de achiziție publică în perioada de valabilitate a ofertei.
- d) ofertantul a formulat contestație la Consiliul National de Soluționare a Contestațiilor si contestația a fost respinsa de către acesta având in vedere dispozițiile 278 indice 1) din OUG nr.34/2006 modificata si completata.

Prezenta garanție este valabilă până la data de

Parafată de Banca (semnătura autorizată) în ziua luna anul

(semnătură autorizată)

SOCIETATEA DE ASIGURĂRI

.....
(denumirea)

GARANȚIE DE PARTICIPARE

pentru participare cu oferta la procedura de atribuire a
contractului de achiziție publică

Cu privire la procedura pentru atribuirea contractului „Servicii de traduceri autorizate și servicii de machetare pentru Sheehy’s (Manual of Emergency Care, 7th edition)”, noi, (denumirea societății de asigurări), având sediul înregistrat la (adresa societății de asigurări), ne obligăm în mod irevocabil și necondiționat față de să plătim suma de (în litere și în cifre), la prima sa cerere scrisă, pe baza declarației acesteia cu privire la culpa ofertantului și fără să aibă obligația de a-și motiva cererea respectivă.

În cererea sa achizitorul va preciza că suma cerută de ea și datorată ei este din cauza existenței uneia sau mai multora dintre situațiile următoare:

- a) ofertantul (numele complet al Ofertantului, iar în cazul asocierii denumirea asocierii) și-a retras oferta în perioada de valabilitate a acesteia;
- b) oferta sa fiind stabilită câștigătoare, ofertantul (numele complet al Ofertantului, iar în cazul asocierii denumirea asocierii) nu a constituit garanția de bună execuție în perioada de valabilitate a ofertei;
- c) oferta sa fiind stabilită câștigătoare, ofertantul (numele complet al Ofertantului, iar în cazul asocierii denumirea asocierii) a refuzat să semneze contractul de achiziție publică în perioada de valabilitate a ofertei;

De asemenea, noi (denumirea societății de asigurări) ne obligăm în mod necondiționat și irevocabil să plătim în favoarea achizitorului, la prima sa cerere de plată, orice sume solicitate de către aceasta. Plata se va face în termenul menționat în cererea de plată și fără nici o altă formalitate suplimentară din partea achizitorului.

Prezenta garanție este valabilă până la data de

În cazul în care părțile contractante sunt de acord să prelungească perioada de valabilitate a garanției sau să modifice unele prevederi contractuale care au efecte asupra angajamentului societății de asigurări, se va obține acordul nostru prealabil; în caz contrar prezenta garanție de participare își pierde valabilitatea.

Legea aplicabilă prezentei garanții de participare este legea română.

Competente să soluționeze orice dispută izvorâtă în legătură cu prezenta garanție de participare sunt instanțele judecătorești române.

Parafată de Societatea de Asigurări _____ în ziua ____ luna ____ anul _____

(semnătura și ștampila organismului care eliberează această garanție de participare)

CERTIFICAT
de participare la licitație cu o ofertă independentă

I. Subsemnatul/Subsemnații,....., reprezentant/reprezentanți legali al/ai....., întreprindere/asociere care va participa la procedura de achiziție publică organizată de Centrul pentru Politici și Servicii de Sănătate, în calitate de Achizitor, cu nr.....din data de.....,

Certific/certificăm prin prezenta ca informațiile conținute sunt adevărate și complete din toate punctele de vedere.

II. Certific/Certificăm prin prezenta, în numele....., următoarele:

1. am citit și am înțeles conținutul prezentului certificat;
2. consimt/consimțim descalificarea noastră de la procedura de achiziție publică în condițiile în care cele declarate se dovedesc a fi neadevărate și/sau incomplete în orice privință;
3. fiecare semnătură prezentă pe acest document reprezintă persoana desemnată să înainteze oferta de participare, inclusiv în privința termenilor conținuți de ofertă;
4. în sensul prezentului certificat, prin concurent se înțelege orice persoană fizică sau juridică, alta decât ofertantul în numele căruia formulăm prezentul certificat, care ofertează în cadrul aceleiași proceduri de achiziție publică sau ar putea oferta, întrunind condițiile de participare;
5. oferta prezentată a fost concepută și formulată în mod independent față de oricare concurent, fără a exista consultări, comunicări, înțelegeri sau aranjamente cu aceștia;
6. oferta prezentată nu conține elemente care derivă din înțelegeri între concurenți în ceea ce privește prețurile/tarifele, metodele/formulele de calcul ale acestora, intenția de a oferta sau nu la respectiva procedură sau intenția de a include în respectiva ofertă elemente care, prin natura lor, nu au legătură cu obiectul respectivei proceduri;
7. oferta prezentată nu conține elemente care derivă din înțelegeri între concurenți în ceea ce privește calitatea, cantitatea, specificații particulare ale produselor sau serviciilor oferite;
8. detaliile prezentate în ofertă nu au fost comunicate, direct sau indirect, niciunui concurent înainte de momentul oficial al deschiderii publice, anunțată de contractor.

III. Sub rezerva sancțiunilor prevăzute de legislația în vigoare, declar/declaram că cele consemnate în prezentul certificat sunt adevărate și întru totul conforme cu realitatea.

Ofertant,

Data

.....

Reprezentant/Reprezentanți legali

(semnături)

Formular IMM

DECLARAȚIE

privind încadrarea întreprinderii în categoria întreprinderilor mici și mijlocii
(Anexa 1 la Legea 346 / 2004 (versiunea actualizată la data de 10.12.2007))

I. Date de identificare a întreprinderii (societății comerciale)

Denumirea întreprinderii (societății comerciale) Adresa
sediului social

Cod unic de înregistrare

Numele și funcția

(președintele consiliului de administrație, director general sau echivalent)

II. Tipul întreprinderii

Indicați, după caz, tipul întreprinderii:

Întreprindere autonomă.

În acest caz, datele din tabelul de mai jos sunt preluate doar din situația economico-financiară a întreprinderii solicitante. Se va completa doar declarația, fără anexa nr. 2 a legii sus-menționate.

Întreprindere parteneră.

Se va completa tabelul de mai jos pe baza rezultatelor calculelor efectuate conform anexei nr. 2 din legea sus-menționată, precum și pe baza fișelor adiționale care se vor atașa la declarație.

Întreprindere legată.

Se va completa tabelul de mai jos pe baza rezultatelor calculelor efectuate conform anexei nr. 2 a legii sus-menționate, precum și a fișelor adiționale care se vor atașa la declarație.

III. Date utilizate pentru a se stabili categoria întreprinderii¹⁾Exercițiul financiar de referință²⁾

Nr. crt	Denumire indicator	Cuantificare indicator
1.	Numărul mediu anual de salariați (pers.)	
2.	Cifra de afaceri anuală netă (mii lei/mii Euro)	
3.	Active totale (mii lei/mii Euro)	

Important: Precizați dacă, față de exercițiul financiar anterior, datele financiare au înregistrat modificări care determină încadrarea întreprinderii într-o altă categorie (respectiv: financiar micro-întreprindere, întreprindere mică, întreprindere mijlocie sau întreprindere mare). În cazul în care răspunsul este DA, se va completa și atașa o declarație referitoare la exercițiul financiar anterior.

(Numele și funcția semnatarului, autorizat să reprezinte întreprinderea)

Semnătura autorizată

Subsemnatul declar, pe proprie răspundere, că datele din această declarație și din anexe (dacă vor exista) sunt conforme cu realitatea.

Data întocmirii

Semnătura autorizată.....

1) Datele sunt calculate în conformitate cu art. 6 din lege.

2) Datele cu privire la numărul mediu anual de salariați, cifra de afaceri anuală netă și activele totale sunt cele realizate în ultimul exercițiu financiar raportate în situațiile financiare anuale aprobate de acționari sau asociați. În cazul întreprinderilor nou înființate datele cu privire la numărul mediu anual de salariați, cifra de afaceri anuală netă și activele totale se determină și se declară pe proprie răspundere.

GARANTIE DE BUNA EXECUTIE

BANCA/SOCIETATEA DE ASIGURARI

.....

(denumirea)

Cu privire la contractul de achiziție publică „Servicii de traduceri autorizate și servicii de machetare pentru Sheehy’s (Manual of Emergency Care, 7th edition)” (denumirea contractului), încheiat între, în calitate de contractant, si,

în calitate de achizitor, ne obligăm prin prezenta să plătim în favoarea achizitorului, până la concurența sumei delei , reprezentând% din valoarea contractului

respectiv,

1) orice sumă cerută de acesta la prima sa cerere însoțită de o declarație cu privire la neîndeplinirea obligațiilor ce revin contractantului, astfel cum sunt acestea prevăzute în contractul de achiziție publică mai sus menționat.

Plata se va face în termenul menționat în cerere, fără nici o altă formalitate suplimentară din partea achizitorului sau a contractantului.

2) orice sumă cerută de acesta, în limita prejudiciului creat, în cazul în care contractantul nu își îndeplinește obligațiile asumate prin contract, condiționat de constatarea culpei persoanei garantate, în conformitate cu contractul garantat.

Prevederi comune variantelor 1) și 2):

Prezenta garanție este valabilă până la data de

În cazul în care părțile contractante sunt de acord să prelungească perioada de valabilitate a garanției sau să modifice unele prevederi contractuale care au efecte asupra angajamentului băncii, se va obține acordul nostru prealabil; în caz contrar, prezenta scrisoare de garanție își pierde valabilitatea.

Parafată de Banca/Societatea de Asigurări în ziualuna anul

Notă: se va completa, după caz, varianta 1) sau varianta 2

FORMULARUL NR. 12

OPERATOR ECONOMIC

(denumirea/numele)

DECLARAȚIE DE DISPONIBILITATE

Subsemnatul/Subsemnata cu domiciliul în , legitimat cu CI/BI seria nr. declar că sunt de acord să particip la procedura de selecție a activității de traducere, pentru proiectul „Îmbunătățirea calității serviciilor de urgență spitalicești și prespitalicești prin dezvoltarea și implementarea unui program de formare” finanțat prin Programul de Cooperare Elvețiano-Român.

De asemenea, în cazul în care voi fi ales/aleasă declar că sunt capabil/capabilă și disponibil/disponibilă să lucrez pe întreaga perioadă de derulare a contractului și anume:

De la	la

În cazul în care oferta depusă de firma/persoana autorizatăcu care particip va fi desemnată câștigătoare, sunt perfect conștient/conștientă de faptul că indisponibilitatea mea în perioada mai sus menționată, cauzată de alte motive decât boala sau forța majoră, poate conduce la excluderea mea și a firmei/persoanei autorizatede la participarea la alte proceduri de achiziție și contracte finanțate din contribuții financiare nerambursabile și poate să atragă după sine încetarea contractului, cu excepția cazului în care un înlocuitor similar ca experiență și calificări este identificat și agreeat cu Beneficiarul.

Nume	
Semnătura	
Data	

Data completării

.....

Formular nr. 13

OFERTANTUL

.....

(denumirea/numele)

Plan pentru implementarea serviciilor de traducere

Va rugam ca, in exprimarea termenului necesar pentru BT să faceți calculul luând in considerare că pentru validarea traducerii sunt necesare 10 zile pentru fiecare 100 pagini. Va rugam ca luând in considerare acest timp să faceți planificare astfel încât sa avem materialul integral, machetat, sa fie livrat la 20 ianuarie 2016.

Manualul Sheehy's (Manual of Emergency Care, 7th edition):

Secțiune	Număr pagini fizice	Termen de livrare traducere	Termen livrare document machetat
Unit 1	59 (pagina 1 - pagina 58)		
Unit 2	124 (pagina 59 - pagina 182)		
Unit 3	184 (pagina 183 - pagina 366)		
Unit 4	114 (pagina 367 - pagina 480)		
Unit 5	120 (pagina 481 - pagina 600)		
Index	32 (pagina 601 - pagina 632)		
Material integral machetat			Cel mai târziu la 20 ianuarie 2016

Reprezentant ofertant

(nume si prenume, semnatura, stampila)

OPERATOR ECONOMIC

(denumirea/numele)

DECLARAȚIE

pentru asigurarea confidențialității datelor/informațiilor

Subsemnatul/Subsemnata,, fiind implicat în activitatea de traducere și interpretariat în cadrul firmei/persoanei autorizate care a depus ofertă pentru servicii de traducere în cadrul proiectului „Îmbunătățirea calității serviciilor de urgență spitalicești și prespitalicești prin dezvoltarea și implementarea unui program de formare” în calitate de traducător, având cunoștință despre reglementările naționale și comunitare relevante, declar pe proprie răspundere și sub sancțiunea prevăzută de dispozițiile art. 326 din Legea nr. 289/2009 privind Codul Penal, următoarele:

- orice informații/date/coordonate/documente/materialele pe care le obțin sau cu care intru în contact, ca urmare a traducerilor efectuate sunt confidențiale în raport cu alte persoane cu excepția beneficiarului respectiv Fundația Centrul pentru Politici și Servicii de Sănătate

Declarația de confidențialitate rămâne în vigoare și după încheierea contractului.

Data completării

.....

Operator economic,

(semnatura autorizată)

SECȚIUNEA IV - FORMULAR CONTRACT

„Servicii de traduceri autorizate și servicii de machetare pentru Sheehy’s (Manual of Emergency Care, 7th edition)” în cadrul proiectului Îmbunătățirea calității serviciilor de urgență spitalicești și prespitalicești prin dezvoltarea și implementarea unui program de formare.

nr. ...din data

Art. 1 Părțile contractante

Fundația „Centrul pentru Politici și Servicii de Sănătate” (CPSS) cu sediul în București, Strada Intrarea Gădiniți, nr. 4, sector 1, CUI 12579039, cont IBAN nr. RO08OTP0000000004686602 deschis la OTP Bank reprezentată prin Dana Fărcășanu, în calitate de Președinte Executiv, denumită în continuare **BENEFICIAR**,

și

SC SRL, cu sediul social în str., , fax , e-mail , număr de înmatriculare în Registrul Comerțului , CUI , cont deschis la , reprezentată prin Administrator , în calitate de **Prestator**, pe de alta parte,

2. Definiții

2.1 - În prezentul contract, următorii termeni vor fi interpretați astfel:

- a. **contract** - reprezintă prezentul contract și toate Anexele sale;
- b. **beneficiar și prestator** - părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;
- c. **prețul contractului** - prețul plătit prestatorului de către beneficiar, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract;
- d. **servicii** - activități a căror prestare fac obiect al contractului;
- e. **produse** - echipamentele, mașinile, utilajele, piesele de schimb și orice alte bunuri cuprinse în anexa/anexele la prezentul contract și pe care prestatorul are obligația de a le furniza aferent serviciilor prestate conform contractului;
- f. **forța majoră** - reprezintă o împrejurare de origine externă, cu caracter extraordinar, absolut imprevizibilă și inevitabilă, care se află în afara controlului oricărei părți, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, și care face imposibilă executarea și, respectiv, îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă, ci enunțiativă. Nu este considerat forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți;
- j. **zi** - zi calendaristică; **an** - 365 de zile.

3. Interpretare

3.1 -(1) În prezentul contract, cu excepția cazului când contextul cere altfel sau a unei prevederi contrare:

- a. Cuvintele la forma singular, vor include forma de plural și viceversa;
- b. Cuvintele care indică un gen, includ toate genurile;
- c. Cuvintele care indică persoane, vor include persoane fizice și/sau juridice, după caz.

(2)- Referințele la orice acte normative ori reglementări legale, se consideră a face referire și la orice acte normative subsecvente prin care acestea sunt modificate.

3.2. Termenul "zi" sau "zile", sau orice referire la zile, reprezintă zilele calendaristice, dacă nu se specifică în mod diferit.

Clauze obligatorii

4. Obiectul și prețul contractului

4.1.- Prestatorul se obligă să presteze servicii de traduceri autorizate și servicii de machetare pentru Sheehy’s (Manual of Emergency Care, 7th edition) în cadrul proiectului “Îmbunătățirea calității serviciilor de urgență spitalicești și prespitalicești prin dezvoltarea și implementarea unui program de formare” finanțat prin Programul de Cooperare Elvețiano-Român. Prestarea serviciilor se va face pe baza și conform solicitărilor achizitorului. Prestatorul înțelege și acceptă faptul că decizia de a fi prestate servicii, cantitatea și data exactă a acestora aparține achizitorului. Încheierea contractului generează obligații în sarcina achizitorului numai pentru serviciile comandate.

4.2. - Prețul total al serviciilor convenit pentru îndeplinirea contractului, plătit prestatorului de către achizitor este lei fără TVA la care se adaugă TVA de lei, conform Propunerii financiare, anexă la prezentul contract.

Plățile vor fi efectuate conform prețurilor unitare și corespunzător cuantumului de servicii prestate, prețurile unitare constituind baza de calcul și prevalând în fața oricăror alte prețuri oferite.

5. Durata contractului

5.1 - Durata contractului este cuprinsă între data semnării și 20.01.2016. Durata contractului va putea fi prelungită la inițiativa Achizitorului.

6. Documentele contractului

6.1 - Documentele contractului sunt:

- 1) **Anexa 1:** Caietul de sarcini
- 2) **Anexa 2:** Oferta financiară și anexa acesteia cu prețuri unitare;
- 3) **Anexa 3:** Oferta tehnică.

În cazul în care există discrepanțe între prevederile documentelor de mai sus, vor prevala prevederile documentației de atribuire, iar oferta se consideră acceptată numai în aceste condiții. De asemenea, în cazul în care vor exista discrepanțe între prevederile documentației de atribuire și cele ale contractului, vor prevala primele prevederi.

7. Obligațiile principale ale prestatorului

7.1 - PRESTATORUL se obligă să presteze serviciile conform documentelor contractului și a solicitărilor (comenzii) achizitorului, precum și conform tuturor uzanțelor comerciale incidente.

7.2 - PRESTATORUL se obligă să presteze serviciile conform specificațiilor tehnice prevăzute în invitația de participare și Oferta sa tehnică.

7.3. - (1) PRESTATORUL se obligă să presteze serviciile ce fac obiectul prezentului contract în termenele contractuale.

(2) Dacă pe parcursul îndeplinirii contractului intervin circumstanțe, care nu se datorează și/sau nu pot fi controlate de către PRESTATOR, care îl pun pe acesta în imposibilitatea de a respecta termenele de prestare, acesta are obligația de a notifica acest lucru ACHIZITORULUI, în termen de maxim 3 zile de la apariția acestora. Orice întârziere în îndeplinirea contractului dă dreptul ACHIZITORULUI de a pretinde PRESTATORULUI majorări de întârziere, conform prevederilor art. 9.1.

7.4. - PRESTATORUL se obligă să despăgubească ACHIZITORUL împotriva oricăror daune-interese solicitate de terțe părți, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezulta din respectarea caietului de sarcini întocmit de către ACHIZITOR.

7.5. - PRESTATORUL este răspunzător atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare utilizate, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

8. Obligațiile principale ale beneficiarului și plata

8.1. - ACHIZITORUL se obligă

(1) Să pună la dispoziția PRESTATORULUI, cel târziu la data comandării serviciilor, toate informațiile necesare prestării serviciilor.

(2) Să efectueze plata către PRESTATOR în termen de 30 zile de la data primirii, la sediul ACHIZITORULUI, a facturii emise de către PRESTATOR, cu condiția acceptării serviciilor. Plata se va efectua prin Ordin de plată, în contul și Banca indicate de către PRESTATOR.

(3) Toate plățile efectuate de către ACHIZITOR în contul bancar notificat de către PRESTATOR au efect eliberator.

8.2. - Beneficiarul se obligă să recepționeze serviciile prestate în termenul convenit.

8.3. - (1) Prestatorul va întocmi factura după prestarea serviciilor aferente fiecărui eveniment.

(2) Factura va fi întocmită cu menționarea și conform prețurilor unitare, raportate la cantitatea de servicii efectiv prestate și va avea atașate toate documentele necesare calculării cuantumului plății și reflectării prestării serviciilor precum și alte documente necesare.

8.4. - Dacă ACHIZITORUL nu onorează factura/facturile în termen de 28 zile de la expirarea perioadei prevăzute la clauza 8.1., PRESTATORUL are dreptul de a apela la clauzele prevăzute la art. 9.1.

9. Sancțiuni pentru neîndeplinirea culpabilă a obligațiilor

9.1. -(1) În cazul în care PRESTATORUL nu prestează serviciile în conformitate cu prevederile contractului, ACHIZITORUL are dreptul de a percepe, fără ca prin aceasta să se aducă atingere altor drepturi ale sale conform contractului, majorări de întârziere pentru fiecare zi scursă între termenul de prestare a serviciului indicat în contract (exclusiv) și termenul efectiv de prestare (inclusiv). În aceste situații, PRESTATORUL este de drept în întârziere, prin simpla neexecutare corespunzătoare, fără să fie necesară îndeplinirea oricăror formalități, începând de la data împlinirii termenului la care acesta trebuia să își execute obligația, iar aplicarea de daune - interese de către achizitor nu absolvă PRESTATORUL de obligația de prestare a serviciilor respective.

(2) Rata zilnică a acestor majorări de întârziere este de 0,1% din prețul serviciilor neprestate sau neprestate corespunzător, exclusiv TVA.

9.2. - În cazul în care ACHIZITORUL nu onorează facturile în termenul menționat la art. 8, alin. 8.1, pct. 3., atunci PRESTATORUL are dreptul de solicitat, ca majorări de întârziere, o sumă echivalentă cu o cotă procentuală de 0,1%/zi de întârziere din valoarea facturilor neachitate, până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor, dar nu mai mult decât valoarea sumei datorate pentru serviciile deja efectuate, respectiv a facturii neachitate.

9.3.-(1) Nerespectarea plății de către ACHIZITOR în termenele prevăzute prin acest contract nu dă dreptul PRESTATORULUI de a suspenda executarea serviciilor decât după trecerea unei perioade de 28 zile de la termenul limită de efectuare a plății respective.

(2) După trecerea perioadei de 30 zile, dacă PRESTATORUL decide suspendarea prestării serviciilor, acesta va notifica ACHIZITORUL cu cel puțin 7 zile înainte.

Clauze specifice

10. Alte responsabilități ale prestatorului și limitări ale răspunderii acestuia

10.1 - (1) Prestatorul are obligația de a executa serviciile prevăzute în contract cu profesionalismul și promptitudinea convenite angajamentului asumat și în conformitate cu propunerea sa și invitația de participare, anexe la prezentul contract.

(2) Prestatorul se obligă să supravegheze prestarea serviciilor, să asigure resursele umane, materialele, instalațiile, echipamentele și orice alte asemenea, fie de natură provizorie, fie definitivă cerute de și pentru contract, în măsura în care necesitatea asigurării acestora este prevăzută în contract sau se poate deduce în mod rezonabil din contract.

10.2 - Prestatorul este pe deplin responsabil pentru execuția serviciilor în conformitate cu clauzele și documentele anexă ale prezentului contract. Totodată, este răspunzător atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare utilizate, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

11. Recepție și verificări

11.1 - Beneficiarul are dreptul de a verifica modul de prestare a serviciilor pentru a stabili conformitatea lor cu prevederile din propunere și din termenii de referință.

11.2 - Verificările vor fi efectuate de către beneficiar prin reprezentanții săi împuterniciți, în conformitate cu prevederile din prezentul contract. Beneficiarul are obligația de a notifica în scris prestatorului, identitatea persoanelor împuternicite pentru acest scop.

12. Începere, finalizare, întârzieri, sistare

12.1 - (1) Prestatorul are obligația de a începe prestarea serviciilor, aferent fiecărei perioade de derulare a evenimentelor imediat primirii unei comunicări din partea beneficiarului.

12.2 - (1) Serviciile prestate în baza contractului, trebuie finalizate în termenul convenit de părți, termen care se calculează de la data începerii prestării serviciilor.

(2) În cazul în care:

i) orice motive de întârziere, ce nu se datorează prestatorului, sau
ii) alte circumstanțe neobișnuite susceptibile de a surveni, altfel decât prin încălcarea contractului de către prestator, îndreptățesc prestatorul de a solicita prelungirea perioadei de prestare a serviciilor sau a oricărei faze a acestora, atunci părțile vor revizui, de comun acord, perioada de prestare și vor semna un act adițional.

12.3 - În afara cazului în care beneficiarul este de acord cu o prelungire a termenului de execuție, orice întârziere în îndeplinirea contractului dă dreptul beneficiarului de a solicita penalități prestatorului.

12.4 - În afara cazului în care Beneficiarul este de acord cu o prelungire a termenului de execuție, orice întârziere în îndeplinirea contractului dă dreptul beneficiarului de a solicita penalități prestatorului.

13. Ajustarea prețului contractului

13.1. - Pentru serviciile ce fac obiectul prezentului contract și care vor fi prestate de către PRESTATOR, plățile datorate de către ACHIZITOR prestatorului sunt cele stabilite la art. 4. și în Propunerea financiară a PRESTATORULUI, anexa la prezentul contract.

13.2. - Prezentul contract poate fi suplimentat la inițiativa beneficiarului, în funcție de disponibilitatea prestatorului și a structurii de primire turistică în cadrul cărora se vor presta serviciile.

14. Forța majoră

14.1 -(1) Forța majoră este constatată de o autoritate contractantă.

(2) În sensul prezentului contract, forța majoră reprezintă orice eveniment imprevizibil și instabil, intervenit după încheierea prezentului Contract și care împiedică executarea în tot sau în parte a acestuia. Sunt considerate situații de forță majoră, în sensul acestei clauze, împrejurări ca: războaie, calamități naturale, greve generale, insurecții, revolte, epidemii, cutremure, inundații și alte evenimente similare.

(3) Forța majoră exonerează de răspundere părțile, în cazul neexecutării parțiale sau totale a obligațiilor asumate prin prezentul Contract, pe toată perioada în care aceasta acționează și numai dacă a fost notificată corespunzător celeilalte părți.

(4) Nu este considerat forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți.

15.2. - Îndeplinirea Contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, respectiv de la data apariției cazului de forță majoră pe perioada de acțiune a acesteia, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

14.3 - Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți cazul de forță majoră, imediat și în mod complet, producerea acesteia, în termen de 5 (cinci) zile de la data apariției acesteia, de a o dovedi, în termen de cel mult 15 (cincisprezece) zile de la data apariției. De asemenea, are obligația de a comunica data încetării cazului de forță majoră, în termen de 5 (cinci) zile de la încetare.

14.4 - Părțile au obligația de a lua orice măsuri care le stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor acțiunii forței majore.

14.5 - Dacă partea care invocă forța majoră nu procedează la notificarea începerii și încetării cazului de forță majoră, în condițiile și termenele prevăzute, nu va fi exonerată de răspundere și va suporta toate daunele provocate celeilalte părți prin lipsa de notificare.

14.6 - În cazul în care forța majoră și/sau efectele acesteia obligă la suspendarea executării prezentului Contract pe o perioadă mai mare de 3 (trei) luni, părțile se vor întâlni într-un termen de cel mult 10 (zece) zile de la expirarea acestei perioade, pentru a conveni asupra modului de continuare, modificare sau reziliere a Contractului, fără ca vreuna dintre părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

16. Soluționarea litigiilor

16.1 - beneficiarul și prestatorul vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei, în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului.

16.2 - Dacă, după 15(cincisprezece) zile de la începerea acestor tratative, părțile nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, litigiile care decurg din încheierea prezentului contract se vor soluționa în conformitate cu prevederile legii Române.

17. Limba care guvernează contractul

17.1 - Limba care guvernează contractul este limba română.

18. Comunicări

18.1 - (1) Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris.

(2) Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii.

18.2 - Comunicările între părți se pot face și prin telefon, fax sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

19. Legea aplicabilă contractului

(1) - Contractul va fi interpretat conform legilor din România.

(2) - Prezentul contract obligă părțile să respecte întocmai și cu buna credință fiecare dispoziție a acestuia, în conformitate cu principiul obligativității între părți.

(3) - Prezentul contract s-a încheiat în 2 (două) exemplare originale, din care un exemplar pentru prestator și unul pentru beneficiar.

BENEFICIAR

Centrul pentru Politici și Servicii de Sănătate

Dana Fărcășanu

Președinte executiv

Ioana Dărămuș

Manager proiect

Răzvan Vieru

Responsabil achiziții

Raluca Buzea

Contabil șef

PRESTATOR

SC SRL

.....

.....